

摘要

本论文主要对西语支配补语语法现象进行分析,对西语表原因支配补语进行多角度分类研究,对汉语中执行相应功能的语法成分进行对比分析,预测学生学习难点,研究在中国使用西语教材中此语法现象的教学内容及方式,最后通过调查问卷进行错误分析并提出教学建议。

支配补语这个概念是西班牙语语言学界近几年十分受关注的话题,但是国内目前相关研究接近空白,由于汉语言民族的“重整体和谐性,轻个体独特性”的思维方式,汉语言缺乏成体系的语法标记,对于语法成分乃至词的分类界定模糊,只有如朱德熙、陈光磊等少数学者提出“介词结构”这个与西语支配补语相近的概念,但此概念亦大致仅限于表方位介词短语,并仅停留在介词与名词短语的联合使用,缺乏加入动词的句法研究。实际上在汉语中,介词的语法标记功能并不明显,因此西语中的支配补语在汉语中有多种多样的表现形式,如介词结构(部分表现为支配补语)、直接宾语、间接宾语、连谓结构等。目前汉语学者并未提出支配补语这一语法概念,与此相关的研究也仅限于少量介词短语研究,未从更加宏观的角度研究介词在支配补语现象中的作用,及支配补语作为一个较为广泛出现的语法现象的定义与界定;鉴于汉语介词结构使用的局限性,更毋谈动词与支配补语中介词的搭配问题。

在西方语言学界,支配补语也是一个近几十年新近提出的语法现象,在许多经典的语法及语言学专著中都未被提及。此外,有另一些语言学家如 McCawley, Fillmore, Goldin, Ruwet, Hadlich 等虽然都意识到了这个语法现象的特殊之处,却都没有得出结论。这其中有一些语言学家试图对支配补语现象进行解释和归类,但是出现了分歧:部分学者将其归为已经存在的功能类别,如直接宾语,而另一些学者则认为其具有其他语法现象所不具备的句法功能,因此将其归为新的一类,补语。如 McCawley (1968) 认为大部分介词都来源于动词; Ruwet (1974) 将支配补语归类为间接宾语或兴趣宾语; Hadlich (1973) 将其归为直接宾语与景况补语之间的一个独立类别,等等。虽然持有对其归类的不同意见,但是这些理论均认为支配补语不能归为表方式、时间、地点等的景况补语,也不能归为能用代词代替的直接和间接宾语。Cano (1981, 1999) 提出了对于“支配”(régimen) 这个概

念的解释，而西班牙皇家语言学院词典 (2001) 也对这个概念进行了定义。

在本文之前，国内对此研究领域几乎为空白，有少量本科及研究生相关论文虽然涉及到与支配补语这个概念相关的西语动介词的搭配问题，但也仅限于从介词词类的角度出发，研究介词的搭配使用，而未考虑为何介词的使用较为受限，以及受何限制。而我们引入了支配补语这个概念，从支配补语这个句法功能角度，探讨动词与其支配补语的互动关系，以及介词作为支配补语的导入成分在其中起到的重要作用。介词的使用是个重点难点，学生在学习西班牙语动词与介词搭配过程中往往会遇到许多困难，由此许多教师通过反复机械式逐词训练的方式，要求学生机械掌握动介词搭配。然而介词与动词的互动关系并不是机械的，机械性训练是必要的，但是如果我们加深对介词在支配补语关系中引介作用的理解，在教学中引入规律性的总结，则能够较大程度地提高教学效率。

由此出发，我们首先对西语支配补语的使用进行分析，总结支配补语结构的特点，对其进行界定，并区别其与直接宾语、间接宾语、地点状语、景况补语等句法功能。随后我们从汉西语际距离的角度出发，将对比聚焦于学生较容易出现问题的原因介词与动词搭配，通过对《时间的针脚》(*El tiempo entre costuras*) 中西语版本支配补语的使用及其汉语版本中其对应功能的实现，对两种语言动词与介词及支配补语搭配的用法、意义及表现形式进行对比研究，提出对中国学生在西语支配补语学习过程中可能遇到的困难的猜测。此外，我们在对比汉西支配补语的句法意义及语料库撰写的基础上，对西班牙语动词与表原因介词的搭配使用进行了多角度的分析和归类，比如句法结构角度、语义角度、语义场各类别的搭配特点、动词词彩角度、介词词彩角度等，提出了一些规律性的总结并通过科学统计软件进行验证，为教学提供了便利。最后，我们还统计了中国学生使用的两套教材中所有带支配补语的动词及其使用情况，并对其收录使用的动词分布、呈现形式等进行了深入分析，提出教学材料设计过程中对支配补语内容的设计建议。我们在问卷调查的基础上对学生进行了动词与表原因介词搭配使用错误分析，总结中国学生在动介词搭配问题上的困难，并由此设计教学材料，为西语支配补语，尤其是动词与表原因支配补语的搭配教学提供实用的建议，大大提高学生在此方面的学习效率。教学过程中，我们可以在有所归纳总结的前提下，设计相应教学补充材料，引导学生自己体会动词的感情色彩和语义涵义，以及介词本身带

有的语义内涵，以减少动词和介词搭配失误，达到提高表原因介词和动词搭配学习效率的目的。此研究试图填补我国本专题领域的空白，将加深我们对西班牙语支配补语现象及动词与表原因支配补语搭配关系的理解，对中国学生动词与表原因支配补语以及动介词搭配的学习起到极大的帮助作用，为教师动介词搭配教学提供一个新视野和新方法，提高教学效率，提升教学准确性。

论文内容分为五章，分别为：

前言：叙述论文选题原因，文献综述，研究方法综述。

第一章：西班牙语支配补语定义与界定，包括对西班牙语支配补语的定义和归类，分析其与景况补语、直接宾语与间接宾语等其他句法功能的区别，对支配补语的区别性界定标准及作为支配补语导入词的介词分析，表原因介词用法分析。

第二章：支配补语现象在汉语中的表现，包括使用对比语言学及语际距离理论，通过篇章分析西语支配补语在汉语中的表现形式，预测中国学生在学习支配补语时可能遇到的问题。

第三章：与支配补语搭配动词语料库及其分类，包括动词与表原因支配补语搭配语料库的建立及呈现，动词与表原因支配补语搭配句法及语义层面分析归类，及表原因支配补语中介词的分析。通过科学统计软件对研究结果进行验证。

第四章：中国学生使用教材中的西班牙语支配补语，包括中国学生使用教材中与支配补语搭配动词的选择，中国学生使用教材中与支配补语搭配动词的选择原因分析，中国学生使用教材中与支配补语搭配动词的呈现和处理，及教学建议。

第五章：问卷调查、错误分析及对中国学生的表原因支配补语教学建议，包括对学生动词与表原因支配补语搭配问卷调查、错误分析及对前文的结论论证，动词与表原因支配补语搭配教学补充材料的设计与教学建议。

结语：对各章节所述重点内容及结论进行总结。

本文的主要创新点在于从语义及句法层面分析动词及其支配补语的关系，理解介词在支配补语中所起到的引介作用，更好地理解表原因支配补语句中动词与介词的搭配关系。从教学角度，对汉西支配补语进行对比分析，多角度分析动词与介词搭配原则，科学总结搭配规律，设计教学材料，提高教学效率。

关键词：支配补语、介词、汉西对比、语际距离、西语教学

Resumen

La presente tesis se enfoca en el análisis del complemento de régimen de la lengua española. A lo largo de sus páginas, realizamos la clasificación del complemento de régimen que expresa causa desde distintos puntos de vista, estudiamos las formas sintácticas que ejercen en la lengua china las mismas funciones que el complemento de régimen, predecimos las dificultades que encuentran los estudiantes en el aprendizaje del complemento de régimen verbal que expresa causa, indagamos qué y cómo se presenta del complemento de régimen que expresa causa en los manuales de español utilizados en China, llevamos a cabo un análisis de errores a través de encuestas y, finalmente, planteamos sugerencias para su enseñanza.

El concepto de complemento de régimen verbal ha despertado mucho interés en los últimos años en el ámbito de la lingüística española. Sin embargo, este es un tema al que los hispanistas y académicos de nuestro país no han dado mucha importancia. Debido a la mentalidad del pueblo chino de prestar atención a la armonía del conjunto en lugar de a la peculiaridad de cada individuo, la lengua china carece de un sistema completo de marcadores gramaticales y la delimitación de clases de palabras es más bien borrosa. Pocos sinólogos se han detenido a estudiar el complemento de régimen de la lengua china, pero algunos como Zhu Dexi y Chen Guanglei han planteado el concepto de *construcción preposicional*, noción que se acerca a la idea de complemento de régimen del español. No obstante, los limitados estudios de esta construcción se reducen al uso de la preposición con el sintagma nominal, sin profundizar en el análisis sintáctico de la combinación de verbo y preposición. En realidad, como la función marcadora de la preposición no se percibe notablemente, el complemento de régimen del español cuenta con diversas formas en chino que ejercen la misma función sintáctica: *construcción preposicional* (que se puede entender parcialmente como complemento de régimen), complemento directo, indirecto, construcción de predicado consecutivo, etc. Los sinólogos todavía no han planteado el concepto de *complemento de régimen*, y los estudios relacionados con esta noción se

limitan a unas pocas investigaciones sobre la construcción preposicional, sin centrarse en la función como introductora de la preposición en el complemento de régimen, ni en la definición y delimitación de este concepto frecuentemente aparecido. Debido a que la construcción preposicional solo se utiliza en casos restringidos, los estudios tampoco se enfocan en la combinación del verbo y la preposición del complemento de régimen.

En lo concerniente a los estudios del complemento preposicional de régimen verbal, este concepto tampoco ha sido siempre reconocido o recopilado en las gramáticas de la lengua española; de hecho, muchas ni siquiera lo mencionan. Algunos han destacado este fenómeno gramatical sin poder llegar a ninguna conclusión, como McCawley, Fillmore, Goldin, Ruwet, Hadlich, etc. Entre los que tratan de atribuirle una significación propia han surgido divergencias: unos lo han incluido en otra función preexistente, generalmente el complemento directo; mientras que otros consideran que este complemento ya ejerce una nueva función sintáctica y, por ello, es otra categoría: suplemento. McCawley (1968) plantea una tesis en la que afirma que la mayoría de las preposiciones se originan como parte de verbos y que son una categoría derivada, no básica, a pesar de reconocer la proximidad semántica del complemento de régimen y del directo; Ruwet (1974) lo incluye junto con el complemento indirecto o de interés; Hadlich (1973) le da una categoría especial entre el complemento indirecto y los circunstanciales, etc. A pesar de todas las divergencias y polémicas que han ido surgiendo, todos los que trabajan con esta noción han partido de la constatación de que tal complemento no se puede encuadrar entre los circunstanciales que expresan modo, espacio, tiempo, etc., ni cumple los requisitos para ser objeto, ya que no se puede sustituir por pronombres. Cano (1981, 1999) plantea y explica la noción de *régimen*, y el *Diccionario de la Real Academia Española* (2001) la define.

En los últimos años, los lingüistas occidentales se han interesado mucho por el complemento de régimen. Sin embargo, como no se conoce bien este concepto, hay pocos estudios relacionados con este tema. Existen artículos y tesis que tratan del uso de la preposición y su combinación con el verbo, pero solo los analizan desde el punto

de vista de esta clase de palabras, sin tener en cuenta por qué el uso de la preposición está restringido y en qué sentido lo está. En esta tesis investigamos la relación entre el verbo y el complemento de régimen, partiendo del propio complemento de régimen y de la función fundamental que ejerce la preposición como introductora del complemento. El uso de la preposición, y especialmente la selección de una preposición concreta que introduce el complemento de régimen supone una gran dificultad a los aprendientes de origen chino, por lo que muchos profesores recomiendan a los alumnos simplemente memorizar la combinación de verbo y preposición de manera mecánica y aprenderlas a partir de ejercicios de repetición. Sin embargo, la combinación de verbo y preposición no es arbitraria y, aunque los ejercicios y la memorización son imprescindibles, se elevará en gran medida la eficacia de la enseñanza si reflexionamos sobre la función introductora de la preposición y aplicamos las conclusiones de las reglas que se obtengan a la enseñanza.

Primero, estudiamos el uso y las características del complemento de régimen de la lengua española, definimos y delimitamos este concepto y lo distinguimos de otras funciones sintácticas, como el complemento directo, el indirecto, el circunstancial, el argumento locativo, etc. Luego, nos enfocamos en la combinación del verbo y el complemento de régimen que expresa causa, un tema difícil para los alumnos chinos desde el punto de vista de la distancia lingüística, y elaboramos un estudio contrastivo del uso, la función y las formas en las que se presenta el complemento de régimen en los dos idiomas. Para obtener los datos con los que trabajaremos, realizamos un vaciado de los complementos de régimen que expresan causa existentes en la novela *El tiempo entre costuras* de María Dueñas (2014). A partir de los resultados, planteamos los posibles problemas que pueden encontrar los alumnos sinohablantes en el aprendizaje de la combinación de verbo y preposición del complemento de régimen que expresa causa. Además, hemos analizado y clasificado esta combinación desde distintos puntos de vista, como las estructuras actanciales de la oración, los campos semánticos a los que pertenecen los verbos, la connotación positiva, negativa o neutra del verbo y de la preposición, etc., basándonos en el corpus que hemos

obtenido del vaciado. Hemos planteado conclusiones a las reglas de combinación a fin de facilitar la enseñanza y las hemos verificado a través de un programa de estadística de ciencias sociales. Por último, hemos estudiado la forma de presentar y tratar los verbos que se combinan con un complemento de régimen que expresa causa en dos manuales de español utilizados en China, hemos analizado en profundidad de qué forma se presentan y distribuyen los verbos incluidos en cada manual, y hemos planteado sugerencias sobre el diseño de los materiales didácticos que tratan este tema. Tras realizar un análisis de errores de la combinación de verbo y preposición mediante una encuesta, obtuvimos información acerca de las dificultades de los alumnos de origen chino en esta parte de la gramática. De esta manera, ha sido posible diseñar materiales didácticos, ofrecer sugerencias para la enseñanza de la combinación de verbo y preposición que expresa causa y, así, maximar la eficacia de aprendizaje de esta cuestión por parte de los alumnos chinos. Basándonos en las conclusiones que hemos obtenido, podemos diseñar materiales complementarios, ofrecemos estrategias a los alumnos para facilitar la correcta selección de la preposición teniendo en cuenta el campo semántico del verbo y la connotación positiva, negativa o neutra de este y de la preposición y, de este modo, buscamos disminuir los errores. Este estudio tiene como ambición suplir el vacío existente en la enseñanza de la combinación de verbo y preposición a estudiantes chinos desde el punto de vista del complemento de régimen, profundizará en los conocimientos sobre el complemento de régimen de la lengua española y la combinación del verbo y la preposición, facilitará el aprendizaje de este fenómeno gramatical por parte de los alumnos y ofrecerá una nueva visión y nuevos métodos para los profesores en la enseñanza de la combinación del verbo que se utiliza con complemento de régimen y la preposición, al mismo tiempo que elevará la eficacia y exactitud de la enseñanza.

El trabajo de investigación se estructurará en cinco capítulos:

Una introducción general: que abarca el objetivo de la redacción de esta tesis, el marco teórico sobre el que se basan nuestras investigaciones académicas y las metodologías utilizadas.

Capítulo 1: Delimitación de qué es el complemento de régimen en la lengua

española, su definición y clasificación, así como la distinción de este complemento y otros como el circunstancial, el directo, el indirecto y otras funciones sintácticas. Se indaga en las características distintivas del complemento de régimen, la función que posee la preposición como introductora del complemento y el uso de las preposiciones que expresan causa.

Capítulo 2: Estudio de los distintos modos existentes en chino para expresar las funciones correspondientes al complemento de régimen del español, que abarca las teorías de la lingüística contrastiva y de la distancia lingüística. Tras ello, podremos prever los posibles problemas y dificultades de los estudiantes de origen chino en el aprendizaje del complemento de régimen.

Capítulo 3: Elaboración de un corpus de los verbos que se combinan con complemento de régimen que expresa causa y su clasificación, análisis sintáctico y semántico de los verbos y análisis de la preposición en el complemento de régimen que expresa causa.

Capítulo 4: Análisis de los verbos con complemento de régimen que expresa causa en los manuales. Incluye un análisis de la selección de verbos con complemento de régimen en los manuales analizados, las causas por las que se han seleccionados distintos verbos de cada una de las dos publicaciones y la presentación y el tratamiento del complemento de régimen en los dos manuales.

Capítulo 5: Análisis de errores del uso del complemento de régimen por parte de los alumnos chinos y sugerencias para su enseñanza. Contiene una encuesta para evaluar el proceso de aprendizaje del complemento de régimen que expresa causa y el uso de la preposición, el análisis de errores propiamente dicho y propuestas para la enseñanza y el diseño de materiales didácticos.

Conclusión: Conclusiones de los contenidos fundamentales.

Lo innovador de esta tesis radica en que se analiza la relación entre el verbo y el complemento de régimen desde los niveles sintáctico y semántico para entender la función introductora de la preposición en el complemento de régimen y de esta manera conocer mejor la combinación del verbo y la preposición en las oraciones del complemento de régimen. En el aspecto didáctico, realizamos un análisis contrastivo

de las formas correspondientes del complemento de régimen en chino y en español y tratamos de prever los problemas y dificultades que pueden encontrar los alumnos de origen chino en el aprendizaje. Hemos estudiado los principios de la combinación del verbo y la preposición desde distintos ángulos y de este estudio concluimos las reglas de combinación que nos permiten ofrecer propuestas para la enseñanza y la elaboración de materiales didácticos a fin de aumentar la eficacia de la enseñanza.

Palabras clave: complemento de régimen, preposición, análisis contrastivo entre español y chino, distancia lingüística, enseñanza del español